Amsizreg : Asemmas n unadi deg tutlayt d yidles n tmaziɣt. Bgayet.
Tacarit (volume) 03. Uṭṭun (issue) 01.
Aseggas (year) 2026.
Yers ass16/03/2026. Yettwaqbel ass 08/04/2026. Yeffeɣ-d ass 20/04/2026
Ouicher, K. (2026). Éléments de lexicographie amazighe n Abdelaziz Berkai (2025) [Agzul n tɣuri]. *Ussnan*, *03*(01), 118-126.

Éléments de lexicographie amazighe n Abdelaziz Berkai (2025) [Agzul n tɣuri]

Éléments de lexicographie amazighe of Abdelaziz Berkai (2025) [Book review]

Khoudir OUICHER[1]
Asemmas n unadi deg tutlayt d yidles n tmaziɣt, Lezzayer,
k.ouicher@crlca.dz

Agzul

Éléments de lexicographie amazighe, d axeddim i deg d-yessenked umeskar addayen iẓrayanen akked isnarrayanen n tseknawalt tamaziɣt. Yezger-d ɣef yimmekta yurzen ɣer usebded n yisegzawalen, ladɣa tinaktiwin n temsukin timeqqranin akked tnaktiwin n temsukin timeẓẓyanin, war ma nettu tikci n wanawen n yisallen isekanwalen d usenɛet n lixṣaṣ i yellan deg uxeddim aseknawal n tmaziɣt. Yessken-d tixutert n tarrayin yellan yakan d usekcem n yinekmaren-nniḍen, akka am unekmar agmisem. Yessegra-d umeskar di taggara, tirmit-is deg usali n usegzawal taqbaylit-tafransist.

Awalen-tisura : Tamsukt tameqqrant, tamsukt tameẓẓyant, taseknawalt tamatut, taseknawalt tamaziɣt

[1] Ddukṭur deg tutlayt d yidles amaziɣ, d amusniles, d imḍebber ɣef usenfar ɣef useggem d usmagnu asnirman deg uselmed asnawi. Ixeddem s wudem uzzig ɣef tesnilest tamesnast anda i yexdem aṭas n taywalin akk d usiẓreg n ddeqs n yimagraden ussnanen ɣef taɣult-a.

Creative Commons. CC BY-NC-ND 4.0

Abstract

This book outlines Amazigh lexicography's theoretical and methodological underpinnings. The author examines the main concepts related to dictionary compilation, particularly the notions of macrostructure and microstructure as well as the different types of lexicographic information. He draws attention to some of the shortcomings of the Amazigh lexicographic tradition and stresses the necessity of strengthening current practices by incorporating complementary approaches such as the onomasiological approach. The book concludes with the presentation of an experience in compiling a Kabyle–French dictionary, illustrating the theoretical principles discussed. This work makes a significant contribution to the advancement of Amazigh lexicography by articulating academic thought and practical application.

Keywords : Amazigh lexicography, general lexicography, macrostructure, microstructure

Éléments de lexicographie amazighe n Abdelaziz Berkai (2025) [Agzul n tɣuri[2]]

1. Asenked n umeskar

Abdelaziz Berkai, d amazzag n tesnilest tamaziɣt, Prufisur di tesdawit n Bgayet d amnadi yezdin daɣen deg usemmas n tutlayt d yidles n tmaziɣt (CRLCA). Yesɛa agerdas n tezrawin tussnanin deg tusnakt akked duktura deg tesnilest tamaziɣt. Yessaẓreg-d yakan aṭas n yidlisen gar-asen *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère* (2007) d waṭas n yimagraden ussnanen deg wayendin n taɣulin deg tesnilest.

[2] Compte rendu.

2. Asenked amatu n udlis

Abdelaziz Berkai yessumer-d adlis *Eléments de lexicographie amazighe* (2025) akken ad yili d aɣbalu agejdan i kra n win yettnadin deg tseknawalt neɣ i usebded n usegzawal. Yekcem deg tesnilest tamesnast i yemmɣen deg tmenzay, tarrayin akked wuguren n tseknawalt s umata akked tseknawalt tamaziɣt s wudem uzzig. Adlis-a yezmer ad yekkes lexsas, ladɣa imi yebda yettemhaz usmagnu utlayan deg taɣult n tmaziɣt.

Akken i t-id-yezzwer deg tezwert-is, ameskar isumer-d allal asensegmi asnarray akken ad yessiweḍ ama d anelmad, ama d aselmad amnadi neɣ d amesnas n tutlayt tamaziɣt ad yessali asegzawal, s usekcem n tigawin tiseknawalin yiwet yiwet. Meḥsub seg ugmar n yinefkan neɣ asagem, ɣer uslaḍ n temsukin timeqqranin[3] akked temsukin timeẓẓyanin.

Ameskar yewwi-d amaynut s tguri n tezrawin yemmugen taggara-ya, ladɣa tizrawin-nni ur nelli ara di internat. Meḥsub amnadi ur yezmir ara ad yaweḍ ɣur-sent. Yessken-d timukrisin tigejdanin i yezmer ad d-imager umnadi deg tseknawalt s umata, akked tseknawalt tamaziɣt s wudem uzzig. Ladɣa imi deg taɣult tamaziɣt, tugar timawit ɣef tira.

[3] Tamsukt tameqrant/tameẓyant : *structure* (Berkai, 2009, sb. 141).

3. Agbur d tuddsa n udlis

Yebḍa udlis ɣef sḍis (06) n yixfawen, yettwasuddsen ilmend n usfari ameẓlan[4] seg ugmar n tanga tutlayant (asagem) alammi d asebded n usegzawal.

Ixef amezwaru, deg-s i llan yisurifen n ugmar n usagem imi d tanga tamezwarut ama i uxeddim aseknawal ama i uxeddim utlayan s umata. Yessken-d umeskar tixutert n usagem deg tseknawalt akken i d-yessken daɣen tiskarin[5] n tigin-is, ladɣa deg wayen i yerzan taɣult tamaziɣt. Aya, yemmal-d azal agejdan n usagem deg tigin n temsukt tameqrant deg wannuy[6] n yisallen n temsukt tameẓyant.

Deg yixef wis sin, yewwi-d deg-s ɣef wuguren i d-yettmagar umnadi deg temsukin timeqqranin, meḥsub dacu i d uguren n usuddes n tkecmin deg usegzawal ? Amek i d-tettili tguri n tayunin timawalanin yecban iwalnuten, ismidgen, asismel daɣen n wanaten[7], atg. ? yerna d ayen ur nban ara, acku deg taɣult n tmaziɣt ama d asismel s ugemmay ama d asismel s uẓar, i sin sɛan uguren akked yibaɣuren. D aya i yeğğan ameskar ad d-yesken uguren iẓrayanen deg usnas n tarrayin-a.

Mi yessuli deg temsukin timeqqranin, ad d-tas nnuba n temsukin timeẓẓyanin n usegzawal deg yixef wis kraḍ. Acku tikecmin-nni tewwi-d ad sɛunt akk isallen ; abdar n taggayt

[4] Asfari ameẓlan : *progression logique* (Mammeri, 1990, sb. 116).
[5] Taskart : *modalité* (Berkai, 2009, sb. 119).
[6] Annuy : *dépouillement*, seg umyag *ani*. yella yisem n umeskar *amannuy*.
[7] Ana (-ten) : *item* (Berkai, 2009, sb. 109).

tajerrumant (isem, amyag, tanzeɣt, atg.), tira tamsislant n tkecmin-nni, tikci n ugdazal-is s tutlayt-nniḍen akked tbadut, war ma nettu daɣen tikci n yimedyaten akked usatal n useqdec. Ameskar iger tamawt ɣer tseknawalt tasinetlayt tamaziɣt-tafransist, anda i d-iger uguren ara d-imager umeskar n usegzawal asinetlay deg tikci n yigdazalen, mi d-imeslay ɣef umgired adelsan gar tutlayin-a. Meḥsub yal tutlayt amek i tettwali neɣ i d-tessenfalay tinaktiwin.

Deg yixef i d-yeṭṭafaren, yefka azal i tgetnamka akked teynisemt. Yemmeslay-d umeskar s telqey deg yixef-a ɣef ufran n tarrayin i ilaqen deg tseknawalt. Yezmer d agmar n waṭas n wunmiken[8] deg yiwet n tekcemt. Amedya ma d tagetnamka, *aɣeggad* ad yemmag deg yiwet n tekcemt, syin akkin ad d-yefk akk inumak i yezmer ad yesɛu. Akken daɣen i yezmer ad yili beṭṭu n wumsilen[9] iyinismanen[10] ma yella d taynisemt, yal yiwen s tekcemt-is imi mgaraden deg unamek, akka am *neɣ* d tasɣunt *neɣ* d amyag deg talɣa n wanaḍ asuf.

Ilmend n waya, ameskar yeddem kraḍ n yisfernen i tmukrist-a. Di tazwara, d asefren asnamkan imi d wa i d agejdan. Rnu ɣer waya, deg usefren-a i yettuɣal ma yella ad yili usdukkel n tgetnamka neɣ beṭṭu n teynisemt. Isfernen i d-yegran, d asefren asnalɣan, meḥsub

[8] Unmik : *signifié* (Berkai, 2009, sb. 152).
[9] Umsil : *signifiant* (Berkai, 2009, sb. 152).
[10] Aynisem : *homonyme* (Berkai, 2009, sb. 101).

amek i d-yettili ubeddel-is di tesnalɣa akked usefren aseddasan, meḥsub amek i d-yettili useqdec-is deg tefyirt.

Ixef uqbel aneggaru, ameskar yessalqi awal ɣef snat n takkayin n yisallen igejdanen i useqdec n usegzawal ; isallen ipragmatiyen, meḥsub asatal n useqdec, tagnit n taywalt, azal anmetti neɣ adelsan, atg., akked yisallen ara t-yeqqnen ɣer wawalen-nniḍen i t-iqerben ɣer unamek. Yerna-d amaynut deg tseknawalt tamaziɣt, acku ur d-yelli ara yakan uqbel usexdem n tarrayin-a. D snat n tarrayin-nni i d-nebder iwsawen i yettwaseqdacen. Tigi, d asekcem n unekmar agmisem[11] akked unekmar agminamek[12] i usishel n tguri n wassaɣ asnamkan gar tayunin timawalanin.

Ixef aneggaru yessenked-d deg-s tirmit n usebded n usegzawal taqbaylit-tafransist, i yexdem deg wayen i yerzan tazrawt n dukṭura. Amedya n tezrawt-a, d tasemlilt d usnas n semmus (05) yixfawen iwsawen. S wakka, ameskar, iga-d akk ayen i d-yettmagar umseknawal deg uskar n usegzawal. Seg ugmar n usagem ɣer ufran n temsukin (timeqqranin/timeẓẓyanin).

4. Tazwert d tegrayt n udlis

Yezwar-d umeskar s tezwert tamatut s wacu i d-iger akk tadra d umezruy aqbur n tseknawalt. Bdu-tt-id seg uẓar amenzu n tɣerma tasumarit deg Lɛiraq, 3000 n yiseggsasen uqbel T.S.Ɛ. Yewwi-d syin akkin akk abrid i ɣef d-tezger tseknawalt tamaziɣt, anda i tt-yebḍa ɣef

[11] Agmisem : onomasiologie (Berkai, 2009, sb. 128).
[12] Agminamek **:** *sémasiologie* (Berkai, 2009, sb. 151).

snat n talliyin tigejdanin : tallit talemmast i yettwassnen s warraten akked tallit tamirant i yebda deg-s usali d usebded n yisegzawalen. Yessegra-d s wumuɣ n yifarisen-a deg tjenṭad, d ayen i yefkan tixutert tameqrant i udlis-a.

Deg tegrayt tamatut, yeɛreḍ umeskar ad d-yessken amhaz n uẓayer n twuriwin i tezmer ad tesɛu tutlayt tamaziɣt, meḥsub d asitrer n tutlayt imi tebda tetteẓẓu tira, akken yeqqar umedyaz Ait Menguellat "zik wa ihedder-itt i wayeḍ, ass-a di lkaɣeḍ ad tt-id-afen yineggura"[13]. Ameskar di tegrayt, yessken-d asegzawal am wallal yesselḥayen taywalt. Tewwi-d ad yili, acku yal taɣult ad t-taf, ladɣa deg wayen i yerzan aseggem akked usmagnu n tutlayt. S wudem-nniḍen, ur ilaq ara ad yeqqim usegzawal am wallal kan n usegzi akked uḥraz n tgemmi tutlayant neɣ n tgemmi tadelsant.

Yessaweḍ umeskar ad yeg tiqenṭert ɣer ddeqs n taɣulin s tmeẓla n tɣessa akked ubaɣur n tesleḍt n udlis *Éléments de lexicographie amazighe* (2025). Tin ɣur-s, deg udlis-a, amnadi ad yaf deg-s kraḍ n tɣawsiwin i yettiḥwij yal amnadi. Taɣawsa tamenzut, d tiẓri anda ameskar n udlis yesdakkel-d aṭas n wayen yuran ɣef tseknawalt s umata akked tseknawalt tamaziɣt s wudem uzzig. Llan yifarisen ussnanen deg uzeṭṭa n internat, maca ddeqs gar-asen, amnadi ur yessawaḍ ara ad ten-d-yezdem. Taɣawsa tis snat, d tasnarrayt i d-yusan s umyizwer awuran imi isumer-d akala i usali n usegzawal seg tazwara alammi d taggara. Rnu ɣer waya, ameskar yewwet amek i d-

[13] Deg tesfift "Tibratin" (1981).

yesban iswan n usegzwal ; seg tigzi n wawal sɣur yimeɣri, ɣer ufares d useqdec n wawal-nni (seg tɣuri s ufella[14] ɣer tɣuri talqayant[15]). D annect-a ara yessiwḍen ɣer usmagnu n tutlayt. Ladɣa imi ameskar yesmenyif talɣiwin timezdiyin, ama deg umawal, ama deg tesnalɣa, ama di tesnamka. D ayen ur d-nxelleq ara asmeskel neɣ acali deg talɣiwin-a[16].

Umuɣ n teɣbula

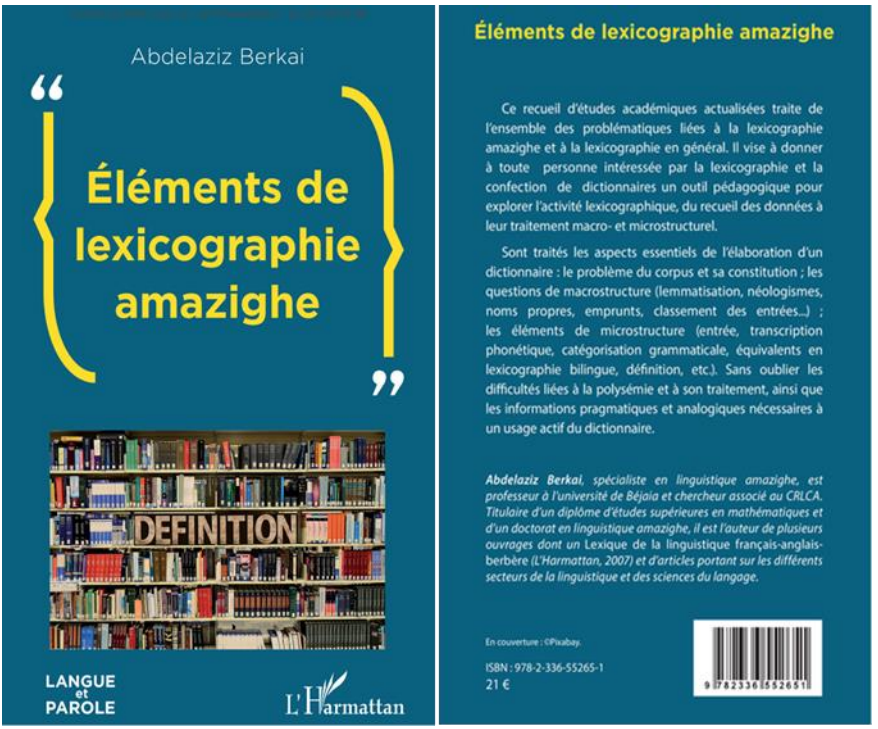
Berkai, A. (2025). *Éléments de lexicographie amazighe*, L'Harmattan.

Berkai, A. (2009). *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*. Achab.

Mammeri, M. (1990). *Amawal n tmaziɣt tatrart*. Association culturelle Tamaziɣt. (2e éd.) Ed. Aẓar.

Ouicher, K. (2024). *Tazrawt n wuẓu n tesniremt n Umawal n tmaziɣt tatrart n Mulud Mɛemmri* (Etude de l'implantation terminologique de l'Amawal n tmaziɣt tatrart de Mouloud Mammeri). [Thèse de doctorat]. Université A. Mira, Béjaia.

[14] Lecture passive.
[15] Lecture active ou effective.
[16] Asmeskel di tmaziɣt yettḥaz kraḍ n yimuren deg tutlayt (tasnalɣa, tasnamka akked umawal), asmeskel-a yettuɣal d amḥizwer deg yimuren-a mi ara yili useqdec-is ilmend n tmental-nniḍen yexḍan tussna (Ouicher, 2024).


Abdelaziz Berkai
Éléments de lexicographie amazighe
DEFINITION
LANGUE et PAROLE
L'Harmattan
Éléments de lexicographie amazighe
Ce recueil d'études académiques actualisées traite de l'ensemble des problématiques liées à la lexicographie amazighe et à la lexicographie en général. Il vise à donner à toute personne intéressée par la lexicographie et la confection de dictionnaires un outil pédagogique pour explorer l'activité lexicographique, du recueil des données à leur traitement macro- et microstructurel.
Sont traités les aspects essentiels de l'élaboration d'un dictionnaire : le problème du corpus et sa constitution ; les questions de macrostructure (lemmatisation, néologismes, noms propres, emprunts, classement des entrées...) ; les éléments de microstructure (entrée, transcription phonétique, catégorisation grammaticale, équivalents en lexicographie bilingue, définition, etc.). Sans oublier les difficultés liées à la polysémie et à son traitement, ainsi que les informations pragmatiques et analogiques nécessaires à un usage actif du dictionnaire.
Abdelaziz Berkai, spécialiste en linguistique amazighe, est professeur à l'université de Béjaia et chercheur associé au CRLCA. Titulaire d'un diplôme d'études supérieures en mathématiques et d'un doctorat en linguistique amazighe, il est l'auteur de plusieurs ouvrages dont un Lexique de la linguistique français-anglais-berbère (L'Harmattan, 2007) et d'articles portant sur les différents secteurs de la linguistique et des sciences du langage.
En couverture : ©Pixabay.
ISBN : 978-2-336-55265-1
21 €